

**LA LENGUA GALLEGA DEL
SIGLO XIII EN LOS
CALENDARIOS DE LA
CATEDRAL DE MONDOÑEDO**

ENRIQUE CAL PARDO

PUBLICACIÓN ORIXINAL:

CAL PARDO, Enrique: «La lengua gallega del siglo XIII en los calendarios de la catedral de Mondoñedo», en Manuel C. Díaz y Díaz (coord.), *Escritos dedicados a José María Fernández Catón*, León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”, 2004, vol. 1, pp. 111-131 (Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa / Caja España de Inversiones, Diócesis de León; n.º 100).

1. FUENTES

Los Tumbos de la catedral de Mondoñedo están formados por dos calendarios y un Tumbo, llamado Pechado. Nos vamos a fijar exclusivamente en los llamados calendarios. Los dos calendarios están escritos en pergamino distribuidos en dos columnas, una más estrecha, situada a la izquierda de cada folio, en la que se encuentra el calendario propiamente dicho, y otro más ancho, que viene a ser como una agenda de todo aquello que los canónigos debían realizar en cada día. En un principio parece que esta segunda columna estaba destinada a reflejar la muerte de las personas que dejaban bienes para su aniversario. De ahí que en varias ocasiones nos encontremos con la frase *Eodem die obiit* (en este día murió). Por eso, quizá pueda decirse que se trata, en sentido un poco amplio, de un obituario, sobre todo el II. Pero, en un sentido más estricto, contiene la fundación de aniversarios y de memorias que tenían que hacer cada día los capitulares. Pero esto, que hoy no tendría valor para nosotros, está realzado con los bienes por los que se pagaban los sueldos o maravedís asignados para cada aniversario. Por esta razón desfilan por estos folios los nombres de las casas, de las viñas, de las heredades, de los sotos, con la indicación de los lugares en que estaban radicados. De ahí el valor que reportan para el conocimiento de la geografía mindoniense¹.

¹ En varias catedrales de España se hallan calendarios con características semejantes a los nuestros. Así, por ejemplo, en la catedral de Oviedo, *Calendas I*. Cfr.: V. M. RODRÍGUEZ VILLAR, *Libro de Regla del Cabildo (Calendas I)*, Oviedo 2001. ÍD., *Los Auctuaria del martirologio de Adon del Kalendas I de la Catedral de Oviedo: Memoria Ecclesiae*, XXI, Oviedo 2002. De gran importancia son también los de León, por no hablar de otros varios. Cfr. JOSÉ M^a FERNÁNDEZ CATÓN, *San Mancio. Culto, leyenda y reliquias. Ensayo de crítica hagiográfica*, León 1983 (Colección «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa», núm. 30). MAURICIO HERRERO JIMÉNEZ, *Los obituarios medievales. Colección documental del Archivo de la catedral de León*, X, León 1994 (Colección «Fuentes y Estudios de Historia Leonesa», núm. 56). LUIS LÓPEZ SANTOS, *Calendarios litúrgicos leoneses: AL*, 19, 1956, 119-141.

La letra de los calendarios es gótica, de una pulcritud notable. Refleja el calendario de Adón o Usuardo, del siglo XIII. Es de notar que el Calendario II carece del mes de diciembre. Quizá se perdió el cuadernillo de pergamino que correspondía a este mes. Se deberá advertir que los calendarios o martirologios propiamente dichos están distribuidos de forma diversa. El Calendario primero contiene en cada folio 6 días de cada mes (tres en el recto o anverso y otros tres en el reverso). En cambio, el Calendario II contiene, en cada folio, solamente cuatro días del mes (2 en el anverso y otros dos en el reverso). La letra de la agenda es, bien semigótica, bien carolingia, bien de otra índole, en consonancia con las fechas en que fueron escritos los documentos. El Calendario II comprende casi todos los documentos que encierra el I; pero también tiene otros posteriores a los del I. Por eso puede decirse que el II es de época algún tanto posterior a la del I.

Al encuadernarse los calendarios se le unieron varios documentos, unos al principio y otros al fin, y estos documentos son los más antiguos que se conservan. Por eso para la documentación de los siglos XII, XIII y primera mitad del XIV es necesario acudir a estos calendarios, auténticos tumbos de la catedral. En muchos de los documentos dice el notario que escribe la carta en el *l.* Se trata, pues, de documentos de extraordinario valor para la historia de la catedral de Mondoñedo y para otros temas muy variados. Todos los documentos que, a continuación se transcriben, están tomados de estos calendarios –casi todos del calendario I, como se podrá observar–. El calendario I tiene 177 folios, mientras que el II comprende solamente 97.

El lugar de la redacción de los documentos es siempre el de Villamayor (Mondoñedo), por eso se omite en la transcripción de los documentos.

2. LENGUA GALLEGA

En cuanto a la lengua gallega que se refleja en estos documentos, los más antiguos de la zona norteña de la tierra lucense², solamente dos palabras.

² Para un conocimiento más perfecto del gallego incipiente de esta zona del norte de Galicia, habría que consultar también los documentos gallegos del siglo XIII que se hallan en la Colección Diplomática del

El primer documento que transcribimos ya figura como totalmente desprendido del latín; se trata de un documento auténticamente gallego. Los notarios, cuando redactaban un documento para el fuero interno del cabildo, lo escribían generalmente en latín. Pero cuando se trataba de documentos destinados a personas ajenas al cabildo, echaban mano de la lengua gallega. Algunos documentos, incluso de fuero interno, se hallan también redactados en gallego.

No me corresponde a mí hacer un trabajo sobre las características de este primitivo gallego, que, limitándonos al primer documento, apenas si llevaba 30 años de vida social. Pero el hecho de la perfección que ya encierra hace pensar que ese gallego se venía hablando desde hacía mucho tiempo, si bien no había alcanzado, por así decirlo, la puesta de largo ni la presentación en sociedad.

En cuanto al léxico sólo quisiera poner de manifiesto algunos términos que difieren del gallego de nuestros días y tal vez sean desconocidos de los no especialista en el tema.

Ca (*ya que*). Coygo (*canónigo*). Dayan (*deán*). Dulta (*duda*). Enallear (*enajenar*). Ende (*por ello*). En senbra (*conjuntamente*). Enxeco (*daño*). Ficar (*recaer*). Guisa (*manera*). Firmidoy (*firmeza*). Iglesia (no encontré nunca la abreviatura *yglia.*, *iglia* o *eglia* desarrollada, de ahí que la haya transcrito siempre por iglesia y no por egrexa, igrexa, ygreja. Ignoro cómo se pronunciaba en aquellos años). Lo (*él, artículo*). Mendonnedo (*Mondoñedo*). O conto (*quotum latino, fórmula de unión entre eras y días*). Peuedro (*presbítero*). Que foy (*que murió*). Raçoeyro (*racionero*). Sanguelexados (*que han sufrido una sangría*). Sou o seu (*su*). Su (*Sub=bajo*). Testemoyas (bien completo, bien abreviado, *testigos*). Testemoyo (*testimonio*). Torto (*daño*). Vedro (*antiguo*). Y (*ahí*).

En cuanto a la ortografía, aunque poco constante, parece que ya tenía ciertas normas precisas, aunque no del todo fijas. Así, por ejemplo, el notario que, en los documentos latinos, escribe *libro*, cuando escribe en gallego siempre pondrá *liuro*. Y lo mismo podría decirse de *laurar*, *Laurada*, etc. Parece como si antes de r se pusiese siempre u o v. El verbo haber se escribe siempre sin h y normalmente con u. Así *auemos* (tenemos). Deber siempre se escribe con v o u. El

Archivo de la Catedral y que, en número de un total de 11, pueden verse transcritos en ENRIQUE CAL PARDO, *Colección diplomática medieval do Arquivo da Catedral de Mondoñedo*, Santiago 1999.

uso de dos eses unidas es muy corriente. Pero lo es siempre en el imperfecto de subjuntivo de todos los verbos. No se usan acentos, aunque sí ciertas grafías que se sobreponen a letras, semejantes unas al tilde de nuestra ñ (que indica que se ha suprimido una n). Otras veces se trata de simples rayas sobrepuestas, por ejemplo, sobre las dos os de boos (*buenos*). El que podríamos llamar acento circunflejo acompaña muchas veces a la y. Tampoco hallamos comas. En cambio por cualquier motivo, o sin él, los notarios o escribanos ponen un punto, que, algunas veces, equivalen a nuestras comas.

Con estas breves indicaciones, creo que la lectura de los documentos siguientes será asequible a cualquiera que se proponga leerlos.

1³

1282, enero, 2.

*El cabildo mindoniense afora a Juan Pérez y a su esposa dona Juana una leyra de heredad sita en la rúa dos Ferreiros (Mondoñedo).*⁴

Calendario (= *Cal.*) I, f. 4r.

Transcripción (= *Transcr.*): *Transcripción del Calendario I*, hecha en el siglo XVIII (= *Siglo XVIII*), f. 4v.

Sabeam quantos esta carta virem commo nos Fernan Monniz dayan et o cabidoo de Mendonnedo / damos et por jur de herdade outorgamos a uos Johan Peres dito Prego et a uossa muller domna Juhana / et a uossa uoz una nossa leyra

³ Siglas:

(.) Toda palabra o palabras incluidas entre paréntesis ordinarios no pertenecen al texto.

[.. 10] Indica que el original está roto o defectuoso y que faltan, aproximadamente, 10 letras.

. Indica que la palabra falta en el original y que necesariamente ha de suplirse.

\. . . / Indica que la palabra o palabras se hallan entre líneas.

/ Indica el paso de una línea a otra en el original.

// Indica el paso de una página a otra en el original.

⁴ Un resumen más amplio de éste y otros resúmenes posteriores, vid. ENRIQUE CAL PARDO, *Catálogo de los documentos medievales escritos en pergamino del archivo de la catedral de Mondoñedo (871-1492)*, Lugo 1990.

de herdade que auemos na rua dos Ferreyros. a qual se departe da / una parte das uossas casas et do saydo dellas que foron de don Johan Froyas coigo de Mendonnedo. / et da outra parte departese da herdade et do chantado de Johan Iohannis de Veyga et dos da pumare/ga. et da una testada departese da herdade que agora de nos ten Symon Paes coigo nosso / companeyro. damos esta leyra a uos sobraditos a foro de de soldariça. Et uos et uossa uoz deue/des a dar cada anno pola leyra sobredita ao cabidoo pola anniuersaria de Sancha Rica que foy / hun (*quizá falta un guarismo anterior al hun*) soldos de Leon. ou a ualia delles. Et que esto seia certo et non uenna en dulta damosuos / ende esta carta seellada con nosso seello pendiente. Era de mill. et ccc et xx annos. et o quotum en / outro dia de kalendas janeyras.

Et eu Martin Iohannis raçoeyro et notario publico da yglesia de Mendonnedo ui esta carta seellada / do seelo do cabidoo et figea aqui trasladar de ueruo a ueruo. et suescriuo et meu / sinal ponno en testemoyo de uerdade. (*Signo en el que se lee: Martinus Iohannis notarius*).

2

1283, diciembre, 9.

El obispo de Mondoñedo don Álvaro (1286-1297) reclama al clérigo de la parroquia de Villaboa cincuenta sueldos leoneses para la memoria del rey don Alfonso y de los otros reyes bienhechores de la catedral de Mondoñedo.

*Cal. 1, f. 6v, f. 8v, (que pone la fecha de 1284); Tumbo Pechado, f. 88r.
Transcr.: Siglo XVIII, ff. 11-12.*

Nouerint vniuersi. quod Nos Aluarus miseracione diuina episcopus mindoniensis. uidimus quamdam litteram domni Munionis pre/decessoris nostri. cuius tenor talis est. 'Munius miseracione diuina episcopus mindoniensis. a uos Pedro Paez nosso clerigo / de Villabona. saude et bendiçon. Dizemosuos et mandamos que logo uista esta carta. que adugades por uos. ou / enuiedes os çinquenta .soldos. de leoneses que uos auedes a dar da renda dessa figresia. ao dayan

et ao cabidoo / de nossa yglesia. a quen os nos demos por la alma del Rey don Alfonso (X). et dos outros reys que fezeron ben a nossa / yglesia et a nos. Et mandamosuos que lles respondades de aqui endeante con elles cada anno. et non a outro ningun. Vnde al non fasades. Datum in Villamayor en outro dia de santa Maria d-auento. Era. m. ccc. xxi. Leuda a carta dadella'. A qual carta nos outorgamos et confirmamos. et mandamos a uos Domingo Pelaez / clerigo da yglesia de Villabona. et a os outros clerigos que ueeren despoys de uos en essa yglesia. que dedes os L .soldos. / ia dictos des aqui endeante ao cabidoo de Mendonnedo. a quen os uos mandamos dar. Datum enna Guarda .iii. / dias andados de decembro. Era. m. ccc. xxvii (1289). Ego Martinus Iohannis porcionarius et notarius / publicus ecclesie mindoniensis uidi supradictam litteram sigillatam sigillo predicti domni episcopio et de mandato decani / et capituli manu propria transcripsi. et signum meum consuetum apposui in testimonium ueritatis. Et littera escripta reposita est in thesauro ecclesie. (*Signo, en el que se lee: Martinus Iohannis notarius*).

3

1289, diciembre, 3.

Testamento del canónigo mindoniense Domingo Pérez por el que, entre otras cosas, dispone la celebración de Misas por su alma.

Cal. 1, f. 4v.

Transcr.: *Siglo XVIII*, ff. 5v-6r.

TESTAMENTUM DOMINICI PETRI CANONICI MINDONIENSIS

In Dei nomine amen. Sabyan quantos esta carta viren. como eu Domingo Perez coygo de Mendonnedo. iazendo agraiado / de door empero en todo meu boo acordo. faço et ordino meu testamento en tal maneyra. Primeyramente mando et offresco mina alma a Deus do çeo. et cetera. Item mando mina uinna de Caroccyra a Affonso Iaurim. et a Pedro Iaurim / fillo de Martin Orella. de promeo. en

tal guisa que se o un delles morrer. que fique enno outro a sua meatade. et por tal / condiçõn que o que ficar seia peuedro. et por condiçõn que Pedro Iaurim sea peuedro da Era de este testamento ata .x. annos / conpridos. et que diga Missas por mina alma. et por los fieles de Deus. et se o non fezere que o bispo con o cabidoo lle / possan coller a sua meatade. et dalla a Affonso Iaurim se for peuedro. et cada que uagar. mando / que obispo et o cabidoo que a dem sempre toda a un clerigo peuedro digno que cante Missas por mina alma et polos fieles / de Deus. et mando que pela meatade de Affonso Iaurim sesse non quesser ordinar de Missa. que faça cantar cada anno. çem / Missas por mina alma. et polos fieles de Deus. et el transido. obispo et o cabidoo que a den a clerigo de meu linage / se o hy ouuer. ou a outro que sea digno que cante Missas por mina alma et polos fieles de Deus. et mando aynda a ambos que / dem cada anno .iiii^{or}. soldos de Leon que eu assigney por esta uinna pola alma do bispo don Johane. et quenquer que a teuer des/poys deles pague sempre esta anniuersaria. Item mando pola mina casa do Curral en que moro. unna anniuersaria de .iii. soldos / de Leon cada anno. Item mando as compras que eu fiz ennos herdamentos de Pedro Ouequiz ao cabidoo de Mendonnedo por mina alma / saluo ende os que dey en doaçom a Johan Dominguez meu criado. que son en Maariz. et que me façam cada anno .iiii^{or}. anni/uersarias por mina alma. Et mando a Abril Peres raçoeyro de Mendonnedo meu criado. a mina herdade de Cesuras. que comprey / por cartas que hy ha. que a tenna en seus dias. et a recade. et a pare ben. et poys de sua morte fique ao cabidoo / de Mendonnedo. et entremente faça unna anniuersaria de .iii. soldos de Leon cada anno. et o cabidoo faça duas aniuersarias / despoys de sua morte. de .iii. (*repetido*) soldos de Leon. Item assigno outra anniuersaria cada anno por mina alma. et polos / fieles de Deus. de .iii. soldos de Leon pela mina uinna de Pedrido. Item assigno outra anniuersaria de .iii. soldos de Leon / cada anno pela mina herdade de Maariz. Item assigno outra anniuersaria cada anno de .iii. soldos de Leon. pelo meu / quinon do agro do Caneyro. Et poys da morte de Johan Dominguez meu criado assigno et mando sex anniuersarias / de .iii. en soldos de Leon pela minna vinna de Pedrido. et por todolos outros herdamentos que a ese Johan Dominguez ia dito / dey en doaçom por en seus dias. et estas anniuersarias façan por mina alma. et polos fieles de Deus. et cetera. Et que / este meu testamento seia firme et estauel et non possa uiir en dulta. roguey et mandey a Martin Iohannis racçoeyro et / notario publico de yglesia de Mendonnedo

que o escriuisse por sua mao propria. et posesse hy seu sinal. Esta foy feyta en Villa/mayor en outro dia de san Nicolao. Era. m. ccc. xxvii. Os que foron presentes. don Abril Eanes arçidiago de / Trasancos. don Pedro Diaz, arçidiago de Montenegro. Fernan Galmaro. Johan Fernandez. Johan / Martinez Eychan. Martin Pelaez de San Lourenço. Pedro Leon. et outros muytos que uiron et oyron. / Et eu Martin Iohannes notario sobredito. presente fuy. et este testamento escriui. et puy/ge hy meu sinal en testemoyo de uerdade. (*Signo, en el que se lee: Martinus Iohannis notarius*).

4

1290, abril, 27.

El deán Juan Vidal y el cabildo aforaron a Fernando Eanes, a Pedro Eanes, a Juan Varela de Vilaoalle, a Pedro Martínez y a Marina Domínguez toda la heredad que Fernán Pérez poseía en Viloalle.

Cal. 1, f. 69v.

Transcr.: Siglo XVIII, ff. 21 r-v.

Sabyam quantos esta carta virem. commo nos Iohan Uidal dayan de Mendonnedo. et o cabidoo desse mismo / logar. a uos Fernan Iohannis dicto da Costa. et a uossa muller. Marina Martinez. et a Pedro Eanes uosso yrmao. et a sua muller / Maria Perez. et a Johan Uarella de Villaoalle. et a sua muller Mayor Leda. et a Pedro Martinez. et a sua muller Maria Martinez. / et a Marina Dominguez por razon de seus fillos que ha de Pay Martinez clerigo que. foy de Villaoalle. et a Maria Iohannis da / Fraga. et a Maria Fernandez do Cerdeyrido. et a seu marido. Pedro Martinez. et a Johan Asturao. et a sua muller Tereyia / Fernandez. et a seu yrmao Fernando Asturao. damos et outorgamos por iur de herdade para sempre. toda a herdade / chantada et por chantar. que Fernan Perez dicto Escriuan auia. et auia por auer de montes et fontes su u sino / de Sancta Maria de Villaoalle. Et nos todos sobreditos obligamosnos de dar cada anno por dia de San Luca / .viii. soldos. et iiiior denarios de Leon ao cabidoo de

Mendonnedo. polas anniuersarias que o dito Fernan Perez mandou por / essa herdade ia dicta. Et para esto conprir et pagar estes dineiros sobreditos. obligamosnos todos en sembra por / nos et por todas nossas uozes. por quanta herdade auemos et por auer deuemos enno casal de Gondim. et enno / casal que chaman del Rey, que son en esta figresia sobredita. et nos dayam et cabidoo obligamosnos de uos fazer / sempre esta herdade de paz a dereyto. et mandamos a Martin Iohannis raçoeyro et notario de nosa yglesia que nos faça / ende carta con seu sinal. et a mayor firmidue fezemola seelar de nosso seelo en testemoyo de uerdade. / Feyta a carta en Villamayor .iiii^{of}. dias por andar de mayo. Era. m. ccc. xxviii. Os que foron presentes / Ruy Perez coygo de Mendonnedo. Affonso Eanes clerigo de coro. Johan Amigo d-Ambroça Martin Eanes do Pumar. Pedro / Uermudez. Pedro Perez d-Argomoso. Saluador. et Fernan Perez do Pumar pedreyros. et outros muytos que uiron et oyron. / Et eu Martin Iohannis notario sobredito presente fuy. et por mandado das partes esta carta por minna mao / / propia escriui. et ponno hy meu nome et meu sinal en testemoyo de uerdade. (*Signo, en el que se lee: Martinus Iohannis notarius*).

5

1290, mayo, 15.

Encuesta sobre la jurisdicción temporal y percepción de diezmos del obispo de Mondoñedo y del cabildo catedral en tierras de Romariz y Labrada (San Pedro).

Cal. I, f. 119r.

Transcr.: *Siglo XVIII*, ff. 133r-134v.

CARTA DE ROMARIS ET DE LADRADA

Era de mill et tresentos et viinte et oyto annos xv dias de mayo. Commo pleyto fosse em contenda de juyso / entre Gonçaluo Fernandes et Johan Barata clerigos de Laurada da huna parte et de Johan Peres et Johan Pays clerigos de Romariz da

outra / et foron enfiados por ante Afonso Johannes arciprestes de costas de montes. demandando estes clerigos de Laurada. a Pero Rega/lado de Lousada et a outros frigesses de Romaris o desemo do leyte et dos beserros que tinan no sou diaçenço / et sobre lo vilar d-Escoyrido commo departe de Seixas et sobre lo monte de Branna Eixon. que desian que era sou. / diaçenço. Et os clerigos de Romaris disseron que os ganados dos seus frigesses et dos de Laurada que estauan en moytas postas / polo anno et no mes et na semana en los diaçenços destas iglesias anbas et por esta raçon que nunca deran nen usa/ram de dar desemo de leyte nen de beserros se non cada vm a seus clerigos donde eran frigesses et estas iglesias anbas / que senpre assy vsaram. et do villar d-Escoyrido et de Branna Eixon que desian os clerigos de Romaris que era seu diaçenço et os clerigos de Laurada desian que non. Et sobre estas contendias este arciprestes sobredito. meteu estas partes em poder / de hommes boos et a praser das partes sobreditas conuen a saber que es Meen Pays de Romaris homme bom dos clerigos de Ro/maris et Fernando Martines de Laurada homme bom dos clerigos de Laurada. aa tal rason que estes hommes boos que soubessen verdades / en sy meesmos et em outros hommes boos vedrayos destas frigessias sobreditas et en clerigos et em capelaes destas / iglesias sobreditas que y esteueron et mays en quem estas partes sobreditas mandassen. Et commo achasen que estas iglesias / sobreditas vssaren do leyte et dos beserros et das outras cousas sobreditas de vedro tempo et de nouo et do villar / d-Escoirido de Branna Eixon et para la verdade que achassem que asy vsassen os clerigos et as iglesias por senpre. et os hommes / boos anbos en senbra recebemos este pleito destas partes sobreditas et por mandado do arciprestes et por penna de cen morabetinos / da boa moneda aa tal rason que qual de estas partes alçasse cabeça de que entre elas mandassen por quitamento de enxeco et por pas / que perga estes cen morabetinos os meos aa parte et os outros meos o arçiprestes da terra. Et nos os hommes boos esquerimos este pleito em / hommes vedrayos clerigos et leygos destas figresias et nos outros doutros lugares que nos [que nos, *repetido*] estas partes mandaron. / Et achamos que os ganados destas figresias que estauan en moytas postas no anno et no mes et na semana. et asy os / figreses de cada huna destas figresias en seus diaçenços dambos et do villar d-Escoirido achamos que usaron hy senpre os / de Laurada et que era seu diaçenço et a herdade et o monte de Branna Eixon que o usaram sempre os figreses dambas estas iglesias / Et o desemo do que y laurarem os de Romaris que se foron con el para sua iglesia de Romaris et

que nunca lle foy demandado / et outrossy os frigesses de Laurada de quanto lauraron em aquel monte de Branna Eixon. o desemo de aquel monte sobredito non/ca lle foy demandado dos clerigos de Romaris. Et en aquel monte de Branna Eixon sobre dito achamos que se non ouuo y a /fasser cassa sen outorgamento dambas estas yglesias. Et nos estes hommes boos sobreditos ouuemos consello con lo archidiago da / terra et con este arçipreste. et con outros hommes boos et pela uerdade que achamos de commo fora usado mandamos con consello de / hommes boos por senpre entre estas iglesias que son de montanna et moy vesinas que do leyte et dos besserros que o de cada / hun friges v morasse et v teuesse a cabeça. de quanto usarem por sy et por seus mançebos et de quanto llee vier cada día para / casa v morar et outrossy do monte da Branna Eixon achamos que foy sempre monte communeyro dambas estas iglesias sobreditas. / Et mandamos que os que y laurarem de Romaris que se vaan con todo seu desemo para sua iglesia de Romaris. Et outrossy / mandamos que os que y lauraren de Laurada que se vaian con todo seu desemo para sua iglesia de Laurada. Et mandamos que nenhum homme non faça casa en este monte communeyro sen outorgamento dambas estas iglesias et dos herdeyros do monte. / Et estos mandos damos em lugar de sentenças entre estes clerigos et iglesias sobreditas et su a pena sobredita / dos çen morabetinos da boa moeda segundo Deus et nossas almas porque achamos que fora asy sempre vsado et por / pertimento d-enxenco et de juyso et qual de estas partes quiser este mando em escrito mandamosllo dar a Esteuoo / Peres notario de Costas de Montes. Testemoyas que foron presentes Lopo Jeda Pay Batalla de Laurada Pay Peres da Lamela Domingo / Gonçalues de Lousada et Martin Barata et outros moytos. Et esto foy a iglesia de Romaris. Eu Esteuoo Peres publico notario / jurado dado do bispo em Costas de Montes escripuy esta carta por mandado dos hommes boos et a petiçon dos clerigos de /Laurada et puge y meu synal.

Este he o traslado da sobredita carta a qual eu Johan Ramos, notario publico do bispo de Mendonnedo en todo o seu bispado vy scripta en / pergamino de coyro. signada con signal de notario publico a que en mina presenza fige trasladar et conyertey por mandado et autoridade / de Frey Afonso bigario do bispo de Mendonnedo que me para elo deu a pedimento de Afonso Peres clerigo de Laurada et mandou que valesse este dito traslado / asy commo o original de que foy sacado. enno qual puge meu signal en testemoyo de verdade que tal he. que foy feyto enna cibdade / de Vilamayor. noue dias do mes de setembro era da

Nacença de noso Sennor Jesucristo de mill ccclxxxvii^e. Testemoyas que foron presentes Ruy / Lopes coengo Ruy Conde Iohan Yngles Diego Fernandes Gonçalu Yanes notarios et outros. (*Signo*).

6

1291, septiembre, 18. Goyanes.

Carta del obispo de Mondoñedo don Álvaro (1286-1297) sobre los derechos que los canónigos tenían en las rentas de la iglesia de Santiago de Viveiro, de las que Pedro Rodríguez de Viveiro quería adueñarse.

Cal. I, f. 5v.

Transcr.: Siglo XVIII, ff. 8r-v.

Super ocupacionem quam faciebat Petrus Roderici de Viuario in fructibus ecclesie Sancti Iacobi de Viuario qui sunt prestimo/nia canonicorum. recepimus hanc cartam a domno episcopo tenorem hunc continentem. Don Aluaro por la graça de Deus / bispo de Mendonnedo. ao cabidoo desse mesmo lugar, salutem. Maestre Martinez thesorero de nuestra iglesia / et Martin Juhan raçonero ueneron a nos et disseronnos de uossa parte que Pedro Rodriguez de Viueyro que uos to/maua o que uos auiades na iglesia de Santiago de Viueyro. por nos. et mandassemos y o que touessemos / por bien. et nos dizemosuos que si Pedro Rodriguez uos algo toma do uosso que uos faze torto et ca los / prestamos de la iglesia de Santiago de Viueyro son uestros do cabidoo pero que es nuestro el poder de los / dar et de los aprouechar o mais que pudiermos assi commo lo fezieron nuestros antecessores. et Pedro Rodriguez / non auia por que uos tomar neuna cosa do uestro por nos. mayormente que nos non auemos / a dar neunna cosa in aquella razon. et uos defendede uoso dereito que Pedro Rodriguez nen outro nenguno / non uos faga torto. ca toda a renda dessa iglesia de Santiago toda e uosa. saluo que est nuestro / en darlo. Et se alguno uos faze torto. pesanos. et adiudaruos emos quanto podiermos a uosso dereyto. / Dada in Goyanes .xviii. dias de septenbro. Era. de mill. ccc. xxix. annos. (*Signo, en el que se lee: Martinus Iohannis notarius*).

1293, marzo, 2.

Pedro Ferreiro, vecino de La Graña de Villarente, concedió a Juan Martínez y a su esposa Juana Peláez la mitad de las dos partes de su casa, que tenía la carga de un aniversario.

Cal. I, f. 22v; Cal. II, f. 28v.

Cunuzuda cousa seia a quantos esta carta uiren como eu Pedro Ferreyro morador / na Grana de Villarente. a vos Johan Martinez et a uossa moller Johanna Pelaes et a uossa / uos dou et outorgo que aiades cada anno por sempre [aiades cada anno, repetido] por la mina / meatade das duas partes da casa in qua agora Johan Fernandes ferreiro ten a foria con seu saido / tres soldos dalfonsinos pequenos da guerra, a dous dineiros sanchetes por soldo. por razon da anniuer/saria que o cabidoo leua de tres soldos da moeda sobredita polla uossa camara das cassas que / foron minas que eu uendin a. Martin Chaboz et a sua moller Marina Peres que foron. as / quaes le ouue a fazer de paz. desta anniuersaria. et outorgouola a fazer sempre de / paz pollas outras minas casas que eu conprey a Mayor Dona filla de Martin Alua. na / rua dos Ferreyros. Testemoyas Martin Lopes alcalde de Villamayor. Johan Dominguez. Domingo Diaz. / Johan Boo. Johan Eanes home do bispo. Feyta a carta in Villamayor dous dias andados / de marzo. Era. m. ccc. xxxi. Eu Affonso Eanes publico notario jurado dado do bispo in Villa/mayor presente fuy et a rogo das partes esta carta por mina mao propria escriui. et in ella / puge meu sinal.

1293, noviembre, 11.

Pedro Eanes, vecino de Villamayor (Mondoñedo), confiesa haber recibido del cabildo mindoniense 1.200 maravedís y presenta como garantía su viña de Fontela.

Cal. 1, f. 70r.

Transcr.: *Siglo XVIII*, ff. 22r-v.

Sabian quantos esta carta uirem et oyren commo eu Pedro Eanes dito Esquerdo cidadao de Uillamayor en senbra con mina moller Maria Martinez que esta / presente et outorgante faço tal pleyto et tal ueruo conuosco don Abrill Eanes dayan de Mondonnedo et con o cabidoo desse mesmo lugar conuen a saber / que uos dayan et cabidoo me destes mill et duzentos morabetinos pequenos feytos no tempo da guerra dos quaes nos outorgamos por ben pagados / Et eu Pedro Eanes et mina moller sobredita obligamos a uos dayan et cabidoo sobreditos a nosa uinna da Fontaella commo se departe da con/gosta que esta entre esta vinna et a pumarega de Pedro Rodriguez coygo. et por la vinna que foy de Johan lohannes piliteyro et por la herdade de / Pigneyros. et commo se departe da uia antigua. Et outrossi por lo noso quarto da vinna de Sub-Castro saluo o noso bacellar que aue/mos con Johan Dominguez dito Pelao que foy pumarega commo se departe por la vinna de Johan de Sampayo et por la vinna de Do/mingo Diaz et por la de Martin Bacoro commo se departe por la herdade do cabidoo que e dos messes. Et estas vinnas sobreditas uos / obligamos que uos paguemos por sempre iamais cada dia nos et toda a nossa uos que estes lugares touese depois nos tres soldos / da sobredita moeda por tal condiçõn et maneyra que se uolas assi non pagarmos que de lo terçer dia endeante ao quarto dia que uos pague/mos o dobro et assi cada dia endeante. Et se por uentura nos ou quen ueer en nosa uos uos non pagarmos commo sobredito he / ata tres meses. estas vinnas et lugares deben seer uossas et ficar en uos liures et desembargadas por senpre iamais. / Et nos deuemos laurar estas vinnas ben et lealmente et quen ueer in nosa uos por senpre a loor de dous homes boos / un do cabidoo et outro cidadao da uilla. Et estes tres soldos deuen a seer da Matinada por sempre a que son obligados / et de cuió dineyro foron compradas. Testemoyas Fernan Peres das Cortinnas alcalde de Villamayor. Johan Diaz. Johan Fernandes ferreyro / Johan Eanes Iaurin. Domingo Peres do Pumar. Feytos estes plasos en Uillamayor. xi dias de nouenbro. Era. m. ccc. / xxxi. Eu Affonso Eanes publico notario iurado dado do bispo en Uillamayor presente fuy et a rogo das partes estes / prazos partidos por a. b. c. escriui por mina mao propia et in estes puge meu sinal en testemoyo de uerdade.

1293, diciembre, 4.

Tras la iniciación de una contienda, se realizó un convenio entre el cabildo mindoniense, de una parte, y doña Marina García de Trasvar y Juan Martínez, Alcalde de Viveiro, de la otra, sobre heredades que habían pertenecido al arcediano don Pedresino y al canónigo García Pérez.

Cal. 1, f. 3v.

Transcr.: Siglo XVIII, f. 3-4r.

Sabbiam quantos esta carta uiren commo fosse contenda entre don Abril Eanes dayan de Mendonnedo et / o cabidoo desse mismo lugar da una parte et domna Marina Garcia de Trasuar por si et por sua parte et / Johan Martinez alcalde de Viueiro fazente por sua moller Mayor Fernandez et por sua cunada Tereyia Fernandez moller / que foy de Pedro Fanego fillas que foron de don Fernan Garcia da outra. sobre razon de uns herdamentos que foron do arçidiago don Pedrezino et de Garcia Peres coigo de Mendonnedo os quaes herdamentos tiinam esses sobreditos empla/zados por carta seellada do seello do bispo don Johane que foy de Mendonnedo et do cabidoo desse lugar. Estas partes / sobreditas por quitamento d-enxeco. et por auimento de paz aueronse in tal maneyra que esses sobreditos et os outros / que en seu lugar ueeren aguarden a carta que am con lo cabidoo sobre esses herdamentos en todo. et den demais ca/da anno a esse cabidoo çinquenta morabetinos dalfonsinos aos tempos assinaados que dan os outros dineiros que se ena car/ta conten. et paran demays entre si que mortos fillos et netos que uenan de casamento ligitemo da dita domna / Marina Garcia et de don Fernan Garcia seu irmao que estes herdamentos sobreditos fiquen liuremente et en pas aa eglesia de / Mendonnedo. et non los enalleen nen metan en outras pessoas adeante. et o empla/zamento des ali endeante non / ualla. et todas estas cousas sobreditas cada unna das partes outorgou a gardar et teer in todo et sub / pena de mill morabetinos da boa moeda. que qualquer das partes que esto non gardasse que os peytasse aa outra / parte que o agardasse. Et para esto seer mais firme et mais estauil ambas las partes rogaron ao bispo que / o outorgasse et possesse y sou seello in testemoyo de uerdade. Et nos don Aluaro bispo sobredito a / rogo das partes esta preytesia outorga-

mos con outorgamento de nosso cabidoo que esto aian fillos / et netos sobreditos. et a mayor firmedoy poemas y noso seello. et estas partes rogaron a min / Affonso Eanes notario do bispo en Villamayor que escriuisse estes praços partidos por a. b. c. Et eu / escriuios por mina mao propia a rogo das partes et puge y meu sinal in testemoyo de uerdade. Testemoyas. Fernan / Peres Gomaro. Gomme Garcia peuedros Fernan Eanes. Johan Lopes clerigos do choro et Pedro Eanes da Orta. / Feytos estes prasos en Villamayor quatro días de dezenbro. Era. m. ccc. xxx prima. (*Al margen: ubi inuenies tale signum in fine libri ibi in alia carta.*)

10

1294, enero, 12.

El deán y cabildo de Mondoñedo libera a Domingo Pérez Ferreira, durante su vida, de la obligación de entregar anualmente tres sueldos para su aniversario; a la hora de su muerte se cobrarían con cargo a su viña de Sub Castro.

Cal. 1, f. 69r.

Transcr.: Siglo XVIII, ff. 20v-21r.

Sabam quantos esta carta uiren que tal preytesya fuy entre don Abril Eanes dayan et o cabidoo de Mendonnedo da / vna parte. et Domingo Perez Ferreyra da outra. que ese dayan. et o cabidoo teueron por ben. de faseer a esse Domingo Peres que era sou criado et sua cousa de lle quitar en sous dias. duas anniuersarias que deuia a faser cada anno. de .xxxvi. soldos. / dalfonsinos pequenos pelas casas en que agora mora na rua dos Ferreyros que fuy de Domingo Palmela et porque esse Domingo / asinou por sua alma. et pelos fiees de Deus .iii. soldas. de Leon ou a ualia delles cada anno por sempre pela sua herdade do Castro que comprou de Martin Pelaes Chabas con sua moller Marina Peres. et de Miguel Suares con sua moller Maria Peres que se departe / da huna parte da que comprou de Gonsaluo Eanes. et sua muller Maria Domingues et da outra commo se departe da dos fillos de / Marina Peres da Pumarega. et porque asinou outra anniuersaria esse Domingo Peres pola alma de sua muller Marina Peres que fuy / et polos fielles de Deus doutros tres soldos de Leon ou a ualia delles cada anno por sempre pola sua prasa que esta na rua / dos Ferreyros. commo se departe da

de Juhan Peres de Cultrage. et da outra parte da de Dominga Peres dita Rauca et da outra / parte da rua publica. et estas anniuersarias todas quatro. non se deuen a demandar mentre viuer este Domingo Peres. et son quitas en / sua vida. et depus sua morte aiaas o cabidoo todas quatro pelos lugares sobreditos por sempre. et façan as anniuersarias commo / deuen cada anno. et a que el fas por sy façasse depus sua morte. et este Domingo Peres seia soterrado na caustra. Et este Domingo Peres / por sua alma. et por graça que le fas o cabidoo en seus dias deue se quebraren os badales das campaas ou cadeas dellas / adubarlos et dar crauos si menguaren para as cintas dellas et metellos. Et que ysto seia çerto damosle ende esta carta / seellada de nosso seello pendente. Feyta in Villamayor .xii. dias andados de janyro. Era. m. ccc. xxxii.

Eu Affonso Yanes publico notario iurado dado do bispo en Villamayor vy esta carta sobredita see/llada do seello do cabidoo de Mendonnedo. et trasladea por mina mao en este liuro do cabidoo ben et fiel/mente, et pono en este traslado o meu nome et meu sinal en testemoyo de uerdade. Testemoyas. Martin Iohannes raçoeyro. Fernando Peres / Galmaro. et Pedro Yanes da Orta et outros muytos (*Signo en el que puede leerse: Alfonsus*).

11

1295, enero 2.

Pedro Eanes, llamado Esquerdeiro, y su esposa María Martínez pusieron a disposición del cabildo de Mondoñedo su huerta de Fontela, que le habían presentado como garantía del préstamo de 1.200 maravedís.

Cal. I, ff. 70r-v.

Transcr.: *Siglo XVIII*, ff. 23r-v.

Sabian quantos esta carta uirem et oyrem. que en presença de min Martin Iohanis raçoeyro et notario publico da yglesia de Mendonnedo / et das testemoyas que en esta carta son escriptas. Pedro Eanes dito Esquerdo (*Esquerdeiro?*) cidadao de Villamayor sua muller Maria Martinez pre/sentaron ao cabidoo de Mendonnedo una carta de ueruo et de condiçõn que con esse cabidoo auia na qual carta se con-

tina que requeira / do cabidoo. mil et cc^{os} morabetinos dalfonsinos da guerra et obligaron por estes morabetinos ia dictos a esse cabidoo a sua vinna da Fontae/lla (Cf. doc. 8) que iaz cabo da pumarega de don Pedro Rodriguez o coygo con sua herdade et con todas suas aruores commo esta uallada arre/dor et o seu quarto da vinna de Su Castro saluo o bacellar que auia con Johan Dominguez dito Pelao que fuy pumarega commo / se departe da vinna de Johan de Sanpayo et pella vinna de Domingo Diaz et da de Martin Bacoro et da vinna do cabidoo que he / dos meses. Et esse Pedro Eannes et sua muller ia ditos obligaronse a pagar cada dia ao cabidoo polos mill et cc morabetinos // por esses lugares sobreditos .iii. soldos dalfonsinos da guerra para a Matinada et se non pagassen commo dito he a tres meses estas / vinnas et lugares ia ditos deuian aficar liures et desenbargados ao cabidoo. et seren sous para senpre. Et ese Pedro Eanes et a / sobredita sua muller pregaron ao cabidoo que recebessen os sobreditos lugares por seus. ca elles non lles querian amistrar mays / nen podian conprir a carta sobredita et quitauansse delles ao cabidoo et dauanllos por iur da herdade por senpre con seis anniuersarias / que por y ante auian. Et o cabidoo a rogo de elles quitouilles as condiçoes que lles auian de faser et requeira por seus para senpre os so/breditos lugares segundo se conten en esta carta et na outra carta que ias no thesouro da eglesia. Esto fuy feyto enno / cabidoo no alpendre das casas do bispo hu se acostumou o cabidoo faser. en outro dia de Natal Era. m. ccc. xxxiii annos. Testemoyas que presentes foron Andres Dias chantres. Domingo Ualasco archidiago de Viueyro. Martin Gonzalez archidiago de / Azumara. Martin Perez maestrescola. Martin Pelaes thesoureyro. Garcia Gillaes. Ruy Peres. Martin Peres. Johan Peres. Pedro Pelaes / et Viuian Martinez coygos de Mendonnedo et outros muytos coygos. Et as partes ditas rogaron a min notario sobre/dito que fezese ende esta carta en testemoyo de uerdade.

12

1298, marzo, 9.

Pedro Martínez y su hija María Martínez se entrevistaron con el chanfre miondoniense Andrés Díaz para tratar sobre el aniversario dejado por Domingo Eanes.

Cal. 1, f. 85v.

Transcr.: *Siglo XVIII*, ff. 63v-64r.

Era. m. ccc. xxx. vi et o conto viiii dias andados de março. En presenza de min Alfonso Eanes notario publico iurado dado do bispo en / Vilamayor et das testemoyas que aqui som escriptas. Pedro Martinez. dicto Coruo Maria Peres dicta Carro Maria Martinez sua filla por si et por Johan Brauo / et por seu neto desta Maria Peres fillo de Dominga Peres que foy. frontaron a dom Andre Dias chantres de Mendonnedo et aos hommes boos desse / cabidoo que a anniuersaria que Domingo Iohannis fezera que a ouuessem por los seus bees del. ca el mandauaa por lo herdamento destes sobreditos. Et o / chantres respondeo que a anniuersaria que a non queria el se non por lo herdamento do dito Domingo Iohan do Rego. Et os yrmaos deste Domingo Johan se obligaron / porque eram seus herees de pagar sempre esta anniuersaria pellos bees do dito Domingo Johan. Testemoyas Johan Boo. Martin Miguel. et Fernando Miguel de Cerdeyrido / Pedro Uermues. Domingo de Vinna. Et de commo isto pasou por min notario sobredito os sobreditos pedironme ende hun testemoyo de verdade et eu dillo con / Este he o traslado da carta sobredita que tinna Johan Brauo o qual traslado mandou o chantres sacar et meter en este liuro meu sinal / por ante (?) Clemente Eanes seu clerigo.

Este he o traslado da dita carta que Alfonso Esteuaz coygo et notario publico da Yglesia de Mendonnedo a rogo do cabidoo de / uerbo ad uerbum en mina presenza fige scripuir et trasladar a este libro et por mina mao propria subscriuo et confirmo / et meu signal pono en testemoyo de uerdade (*Signo*).

13

1299, mayo, 3.

El deán y cabildo de Mondoñedo, a una con el vicario del obispo don Rodrigo (1298-1318), arrendaron a Fernando López, canónigo, y a Gómez Fernández, vecino de Villamayor, la quinta parte del comunete y aniversarios, por tiempo de 6 años.

Cal. 1, f. 71v.

Transcr.: *Siglo XVIII*, ff. 26r-v.

Era. m. cec. xxxvii. et quotum xiii^{os} de mayo. Don Abril Eanes dayam et vigario de don Rodrigo pella graça de Deus bispo / de Mendonnedo et o cabidoo desse mesmo lugar arrendamos a Fernan Lopez coygo et a Gomez Fernandes vizino de Villamayor a miistraçon do cumunete et das anniuersarias des estas kalendas junias primeyras que ueem ata sex annos conplidos. assi como as tinna arrendados don / Andre Dias chantres et por aquellas condiçoës. Et Fernan Lopes et Gomez Fernandez sobreditos deuem a dar cada dia en estes sex annos de las ditas / kalendas endeante dous soldos dalfonsinos da guerra. ou a ualia delles en outra moeda. que correr a cada hun coygo et a cada hun dos clerigos que am / a raçon enteyra da sobreposta et aos raçoeyros senos soldos assi como he costume na yglesia de Mendonnedo et estas son as condiçoës o / dayan et cabidoo deuen auer as proçisoës enteyras. et as meas das mandas et das pitaņas et o vinno do cumunete enteyramente et senas açumbres de vinno quando acaescer que lle lo demande. \ de / pitaņa et doutra cousa. en que non deuen estes rendeyros a partir saluo Fernan Lopez / en quanto montar a sua raçom. et deuen amiistrar desta raçon enteyramente aos que foren en escolas aos coygos assi commo aos raçoeyros commo aos clerigos que am esta raçon et aos sanguelexados et aos doentes et aos que se foren da villa et ueeren assi commo e / de custume. outrossi os fruytos das bestas et das uacas et as crianças dellas deuisse a partir en esta guisa conuen a saber que deuen elles / auer os machos et as femeas deuen a ficar ao cabidoo. Et estes rendeyros deuen a parar ben esta amiistraçon et as possissoës / della en tal estado qual las dan ou em melhor et o dayan et o cabidoo ajudarles de cartas et de consello et d-auogado quando meester / for et fazeren elles as custas. et en estes sex annos sobreditos non darem raçon de sobreposta de gran a nenhum saluo ende se / morrer algun daquelles que a agora am. Et para conplir todas estas cousas sobreditas os ditos Fernan Lopez et Gomez Fernandez obli/garon todos seus bees et demays deron fiadores presentes et outorgantes conuen a saber Fernan Lopez carniçeyro et Pedro de / Paz vizinos de Villamayor et se por uentura non pagaren segundo sobredito e cada dia que elles et os fiadores seian tiudos a as penas / escriptas enno liuro do cabidoo dello terceyro dia endeante cada dia en quanto non pagaren. et si estes fiadores ou cada hun delles / en este tempo morreren deuen dar outros sufficientes en seu lugar. Testemoyas que presentes foron Juhan Clerigo. Fernan / Gonçalues.

Juhan Guilleme, escudeyros do dayan. Gonçaluo Peres de Valdayo. Pedro Fernandes Castelar escudeyros et / outros muytos.

Et eu Viuian Martinez coygo et notario da eglesia de Mendonnedo / presente fuy et esta carta deste contrato en mya presenza fis / escriuir et en ella por mya mao subscriui et meu signal / puge en testemoyo de uerdade no dia et na era sobreditas (*Signo*).

